

# Table of Contents

## 书讯 / Book News

### ○ 冰花 / Bing Hua

1. February's Rose 上市书讯/Publishing News ..... 2
2. 《二月玫瑰》出版人简介 ..... 2
3. 《二月玫瑰》简介 ..... 2
4. 冰花 (Bing Hua) 简介 ..... 3
5. 徐英才 (Yingcai Xu) 简介 ..... 3
6. 《二月玫瑰》推荐语 ..... 3
7. 24 位海内外著名评论家、翻译家、作家、诗人等评《二月玫瑰》 ..... 4
8. February's Rose e 购买连接 ..... 11

## 封面人物/COVER PERSON

### ○ 张笃德 / Zhang Dunde

1. 甘苦酿清香: 记冷慰怀诗歌创作之旅 ..... 12

### ○ 冷慰怀 / Leng Weihuai

1. 跋涉/Trekking ..... 17
2. 车过墓地/Driving Past a Graveyard ..... 17
3. 回声/The Echo ..... 18
4. 习惯/Habits ..... 18
5. 瓷碗/A Porcelain Bowl ..... 19
6. 耳光/A Slap ..... 19
7. 齿轮/The Gear ..... 19
8. 清明/Qing Ming, a Tomb-sweeping Day ..... 20  
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

## 殿堂精品/THE RECOMMENDED

### ○ 庄伟杰 / Zhuang Weijie

1. 把姓氏当成一种信仰/ Taking Surnames as Faiths ..... 22
2. 身份/ Identity ..... 23
3. 守望/ Keeping Watch ..... 23
4. 庄子梦鸟/ Zhuangzi Dreamed of Birds ..... 23
5. 原来神与我并驾通往春天的路上/ Wow, God and I are Driving on the Road to Spring ..... 24
6. 风的形态/ Forms of Wind ..... 24
7. 在北方听雪/ Listening to the Snow in the North ..... 25
8. 流水抑或时间/ Water or Time ..... 25  
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

### ○ 冬箫 / Dongxiao

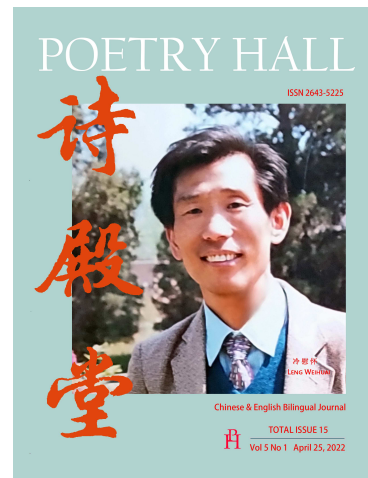
汉英双语纸质诗刊  
《诗殿堂》

2022 春季刊  
2022 年 4 月 25 日  
第十五期

Chinese & English  
Bilingual Journal

POETRY HALL

Spring 2022  
Apr 25, 2022  
Issue 15



1. 磨刀石 / On Hone ..... 26
2. 假如 / If ..... 27
3. 最大的风 / The Fiercest Storm ..... 27
4. 会变异的树 / Variable Trees ..... 27
5. 每一阵风都是昨天的 / Every Gust of Wind Is From Yesterday ..... 28
6. 自画 / Self-painting ..... 28
7. 雨在飘 / The Rain is Drifting ..... 28
8. 读史 / Reading History ..... 29  
(高晚晚译 / Tr. by Gao Wanwan)

## 本期特辑/SPECIAL TOPICS

### ○ 赵希斌 / Zhao Xibin

1. 陌生公园 / Strange Park ..... 30
2. 这一刻, 请你君临天下 / At This Moment, Please Rule the World ..... 30
3. 波纹或涟漪 / Ripples or Rippling ..... 30
4. 宿命 / The Fate ..... 31
5. 生活意识流之一: 吃苹果 / One of Life's Streams ..... 31
6. 狗叫 / Dog Barks ..... 32
7. 末班车 / The Last Bus ..... 32
8. 和深空之星的一次对话 / A Conversation with the Deep Space Stars ..... 32  
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

### ○ 龚学明 / Gong Xueming

1. 从谷到秧有泥土的疼痛 / From Grain to Seedling There Is the Pain of Soil ..... 33
2. 插秧歌 / Song of Transplanting Seedlings ..... 34
3. 耘稻苦 / Toil in Rice Cultivation ..... 34

4. 纳鞋/ Making Shoes .....35  
 5. 从棉花到身上的衣服/ From Cotton to Clothes on Body...36  
 6. 嫂嫂/ Sister-in-law .....37  
 (任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 苏 楷/ Su Kai

1. 非商业项目/ Non-commercial Projects .....38  
 2. 显现/ To Show .....39  
 3. 逻辑注入了一种气象/ Logic Infuses a Climate .....39  
 4. 有一场音乐会并没有完成/ One of the Concerts Left Unfinished .....40  
 5. 翻找鸟和黑丝绸/ Rummage for Birds and Black Silk .....40  
 6. 房间里的镜像/ Mirror Images in the Room .....41  
 (任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

殿堂有约/SOLICITED POETRY

○ 王性初/ Wang Xingchu

1. 一只没有窝的鸟/ A Bird Without Nest .....42  
 2. 酒的叹息/ The Sighs of Liquor .....42  
 (程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

○ 徐英才/ Xu Yingcai

1. 春天/ Spring .....42  
 2. 鹰/ An Eagle .....43  
 3. 雨珠/ Raindrops .....43  
 (徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

○ 芳 竹/ Fang Zhu

1. 我是谁/ Who Am I .....44  
 2. 种一片自由的时光/ Plant Some Free Time .....44  
 3. 拐角/ Turnings .....45  
 (程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

○ 少 君/ Shao Jun

1. 夕阳/ The Sun Set .....46  
 2. 北斗星/ The Big Dipper .....46  
 3. 夜/ Night .....46  
 (少君译 / Tr. by Shao Jun)

○ 陈 亮/ Chen Liang

1. 黑夜/ The Night .....46  
 2. 小雪如雪/ A Little Snow Is Like Snow .....47  
 (石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

○ 燕淑清/ Yan Shuqing

1. 致大红枣/ To the Red Date Tree .....48

2. 女工用诗叠成的花环/ A Garland Is Made from Poetry by Female Workers .....48  
 (任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 轻 鸣/ Qing Ming

1. 癫疯/ Going Mad .....49  
 2. 心情/ My Mood .....50  
 (程彦钧译 / Tr. by Cheng Yanjun)

○ 笑 虹/ Xiao Hong

1. 乡间日出/ Sunrise in the Countryside .....50  
 2. 母亲/ Mother .....50  
 3. 梦/ Dream .....51  
 (梅丹理译 / Tr. by Denis Mair)

○ 竹 笛/ Judy

1. 秋风微凉/ Cool Autumn Breeze .....51  
 2. 墨色的青春已然/ The Inky Youth is Gone .....52  
 (皓月译 / Tr. by Haoyue)

○ 石群良/ Shi Qunliang

1. 冬/ Winter .....53  
 2. 风/ Wind .....53  
 (张宁·仁安译/Tr. by Zhang Ning)

○ 艾 米/ Ai Mi

1. 看海/ Enjoying the Sea .....54  
 2. 轨/ The Rail .....54  
 (石永浩译 / Tr. by Shi Yonghao)

○ 宇 宙/ Yu Zhou

1. 风暴/ Storm .....55  
 2. 燃烧/ Burning .....55  
 (杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 妙 妙/ Miao Miao

1. 写诗/ Poetic Composition .....56  
 2. 再爱一场/ One More Chance at Love .....57  
 3. 太平洋上的两颗夜明珠/ Two Night Pearls on the Pacific 57  
 (无名氏译/Tr. by No Name)

○ 周建好/ Zhou Jianhao

1. 与冬书/ A Letter to Winter .....58  
 2. 翠鸟/ Kingfisher .....58  
 (于元元译 / Tr. by Yu Yuanyuan)

○ 方 华/ Fang Hua

1. 冬柬/ A Winter's Letter ..... 59
2. 山河纯净/ The Clean World ..... 59
3. 月色悄悄斟入季节的杯盏/ Stealthily, the Moonlight Is  
Poured into the Season's Goblet ..... 60  
(于元元译/ Tr. by Yu Yuanyuan)

○ 柳 音/ Liu Yin

1. 影子/ Shadow ..... 61
2. 我/ I ..... 61  
(杨中仁译/ Tr. by Yang Zhongren)

○ 王年九/ Wang Nianjiu

1. 西北风/ Northwest Wind ..... 62
2. 孤/ Loneliness ..... 62
3. 悟/ Enlightenment ..... 62
4. 加冕/ Coronation ..... 63
5. 铅笔/ Pencil ..... 63  
(杨中仁译/ Tr. by Yang Zhongren)

○ 释圣静/ Shi Shengjing

1. 路遥/ Lu Yao ..... 64
2. 味道/ The Scent ..... 64  
(杨中仁译/ Tr. by Yang Zhongren)

○ 刘昶昶/ Liu Changchang

1. 黄土长歌/ The Song of Loess ..... 65
2. 兰州! 兰州! / Lanzhou! Lanzhou! ..... 65  
(张宁·仁安译/ Tr. by Zhang Ning)

○ 罗明清/ Luo Mingqing

1. 石头/ Stone ..... 66
2. 一粒沙/ A Grain of Sand ..... 67  
(张琼译/ Tr. by Zhang Qiong)

○ 刘文芬/ Liu Wenfen

1. 原谅/ Forgive ..... 67
2. 无题/ Untitled ..... 67
3. 如何感动自己/ How Do I Move Myself ..... 68  
(张琼译/ Tr. by Zhang Qiong)

○ 晨 叶/ Chen Ye

1. 时光的刻度/ Time Scale ..... 68
2. 独处/ Alone ..... 68
3. 竹节/ Bamboo ..... 69
4. 银杏桩头/ Ginkgo Bonsai ..... 69

(张琼译/ Tr. by Zhang Qiong)

○ 李 莉/ Lily Li

1. 天地人生之歌/ Song of Nature and Life ..... 70
2. 想你的时候-致母亲/ When I Think of You -To Mom ..... 70  
(李莉译/ Tr. by Lily Li)

微诗林苑/MICROPOETRY GARDEN

一、三行诗/ One. Three-line Poems

○ 徐英才/ Xu Yingcai

1. 心窝里酿的酒/ The Wine Made in My Heart ..... 72
2. 我的诗/ My Poems ..... 72
3. 微诗/ Micro-Poems ..... 72
4. 诗/ Poems ..... 72
5. 诗/ Poetry ..... 72
6. 百灵与老鹰/ The Lark and the Eagle ..... 72  
(徐英才译/ Tr. by Xu Yingcai)

○ 素魄清魂/ Supoqinghun

1. 银河/The Milky Way ..... 72
2. 忘川河/ The Memory-Erasing River ..... 73
3. 一醉南柯/ Being Drunk in a Dream ..... 73
4. 雪落无痕/ Snow Falling without a Trace ..... 73  
(焦海丽译/ Tr. by Jiao Haili)

○ 轻 鸣/ Qingming

1. 时差/ Time Difference ..... 73
2. 南北半球对立/ Northern and Southern Hemispheres in  
Contrast ..... 73
3. 逆行/ A Retrograde Flight ..... 73
4. 你送的那枝黑玫瑰/ The Black Rose You Give Me ..... 73  
(高晚晚译/ Tr. by Gao Wanwan)

○ 冷慰怀/ Leng Weihuai

1. 冬/ Winter ..... 74
2. 挫折/ Frustration ..... 74
3. 笔/ The Pen ..... 74
4. 记忆/ Memory ..... 74  
(张琼译/ Tr. by Zhang Qiong)

○ 古 土/ Gu Tu

1. 入冬/ The Early Winter ..... 74  
(张琼译/ Tr. by Zhang Qiong)

○ 何 鹰/ He Ying

1. 冬 / In the Winter .....75
2. 流星 / A Shooting Star .....75
3. 北方冰灯 / Ice Lanterns .....75
4. 前行 / Forward .....75  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 诗 匪 / Shi Fei

1. 红河 / The Red River .....75
2. 银河 / The Milky Way .....75
3. 风筝 / The Kite .....75
4. 风的脚步 / Footsteps of the Wind .....75  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 蒋 雯 / Jiang Wen

1. 棒喝 / A Wake-up Call .....76
2. 夜殇 / The Regression of Night .....76
3. 大雪 / Heavy Snow .....76
4. 前景 / Prospects .....76  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 程家惠 / Cheng Jiahui

1. 历史 / The History .....76
2. 冬 / Winter .....76
3. 小河 / On the Stream .....76
4. 风 / The Wind .....76  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 边玺中 / Bian Xizhong

1. 落叶 / Fallen Leaves .....77
2. 鞋子 / Shoes .....77
3. 雨天 / On Rainy Days .....77
4. 山河 / River and Mountain .....77  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 白水河 / Baishuihe

1. 春分的雪 / Snow on the Vernal Equinox .....77
2. 乌镇 / Wuzhen Town .....77
3. 一棵开花的树 / A Flowering Tree .....77  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 陆 健 / Lu Jian

1. 五丈原见孔明灯 / Kongming Latern .....78
2. 母亲去世四周年祭 / The Fourth Anniversary of Mother's  
Death .....78  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 大 山 / Dashan

1. 。号 / Period .....78
3. ！号 / Exclamation Mark .....78  
(张琼译/Tr. by Zhang Qiong)

○ 妙 妙 / Miaomiao

1. 眸光 / Eyesight .....78  
(段冰知译/Tr. Duan Bingzhi)

○ 以 琳 / Elim

1. 平湖秋月 / Autumn Moon over the Peaceful Lake .....79
2. 人间冬季 / Winter in the World .....79
3. 清明 / Pure Brightness .....79

○ 季 风 / Jifeng

1. 冰窗花 / Frozen Window Decoration .....79  
(段冰知译/Tr. by Duan Bingzhi)

○ 刚 子 / Gangzi

1. 月 / The Moon .....79
2. 晒被子 / Airing a Quilt .....79  
(段冰知译/Tr. by Duan Bingzhi)

○ 张国军 / Zhang Guojun

1. 亏月 / Waning Moon .....80
2. 落叶的十三种喻体之一 / 1ST of Thirteen Metaphorical  
Objects of Fallen Leaves .....80
3. 落叶的十三种喻体之六 / 6TH of Thirteen Metaphorical  
Objects of Fallen Leaves .....80
4. 落叶的十三种喻体之九 / 9TH of Thirteen Metaphorical  
Objects of Fallen Leaves .....80  
(段冰知译/Tr. by Duan Bingzhi)

○ 赵希斌 / Zhao Xibin

1. 爱情 / Love .....80
2. 雨 / Rain .....80
3. 严冬 / Severe Winter .....80  
(阮倩译/Tr. by Ruan Qian)

○ 静 好 / Jing Hao

1. 雨 / Rain .....81
1. 河流 / River .....81  
(静好译/Tr. by Jing Hao)

○ 江南风 / Jiangnan Wind

1. 冬眠的河流 / A Hibernating River .....81

2. 一条河 / A River .....81  
(焦海丽译/Tr. by Jiao Haili)

○ 桃谷山人 / Taogushanren

1. 冬 / Winter .....81  
2. 风 / Wind .....81  
(焦海丽译/Tr. by Jiao Haili)

○ 瑞雪丰韵 / Ruixuefengyun

1. 冬 / Winter .....82  
(焦海丽译/Tr. by Jiao Haili)

○ 木西 / Muxi

1. 河 / River .....82  
(焦海丽译/Tr. by Jiao Haili)

○ 化雨 / Huayu

1. 河流 / River .....82  
2. 一条河 / A River .....82  
(焦海丽译/Tr. by Jiao Haili)

○ 思乡 / Si Xiang

1. 立春 / Beginning of Spring .....82  
2. 温暖情思 / Warm Affection .....82  
3. 堆积的夜色 / The Stacked Night .....83  
(焦海丽译/Tr. by Jiao Haili)

○ 岐麟散人 / Qilinsanren

1. 春到人间 / Spring Comes to the World .....83  
2. 冬 / Winter .....83  
(焦海丽译/Tr. by Jiao Haili)

○ 花祥晨 / Hua Xiangchen

1. 年 / The Spring Festival .....83  
(焦海丽译/Tr. by Jiao Haili)

○ 亚夫 / Ya Fu

1. 春欲来 / The Coming Spring .....83  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 梦雅 / Meng Ya

1. 春姑娘 / Spring .....84  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 胡军飞 / Hu Junfei

1. 海风 / The Sea Breeze .....84  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 随风 / Sui Feng

1. 微风 / Breeze .....84  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 杨丽娜 / Yang Lina

1. 清风 / Cool Breeze .....84  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 谭喜爱 / Tan Xiai

1. 石匠 / Stoneman .....84  
2. 泥瓦匠 / Mason .....85  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 波吒 / Bo Zha

1. 清明祭 / On Tomb-Sweeping Day .....85  
2. 父亲与犁铧 / Father and Ploughshare .....85  
3. 听溪 / Listening at a Creek .....85  
4. 除夕 / New Year's Eve .....85  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

二、微诗 / Two. Micro-Poems

○ 何鹰 / He Ying

1. 春节的大红灯笼 / Red Lanterns on Spring Festival .....86  
2. 鞭炮 / Firecracker .....86  
3. 莽撞 / Rashness .....86  
4. 气球与铅球 / Balloon and Shot-put .....86  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 无定河 / Wu Dinghe

1. 顿悟 / Epiphany .....86  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 漫黎 / Man Li

1. 接纳 / Acceptance .....86  
2. 忆 / Memory .....86  
3. 夜钟 / Night Bell .....87  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 玛依然·吾布哈生 / Mayiran Wubuhasheng

1. 母亲的名字叫月亮 / Moon is the Name of My Mother ....87

(段冰知译/Tr. by Duan Bingzhi)

○ 邓 丽 / Li D Hanning

1. 逐日者红尾鸢 / Red-tailed Hawk ..... 87
2. 中年的爱情 / Middle-aged Love ..... 87  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 季肇瑾 / Ji Zhaojin

1. 周期蝉 / The Periodic Cicada ..... 88
2. 三星堆考古 / Archaeology at Sanxingdui ..... 88
3. 心音 / The Heart Sound ..... 88  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 轻 鸣 / Qing Ming

1. 夜读 / Night Reading ..... 88  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 吴存君 / Wu Cunjun

1. 闽江夜游 / A Night Tour on the Minjiang River ..... 89  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 黄 禹 / Huang Yu

1. 礼物 / Gift ..... 89  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

○ 王圣元 / Wang Shengyuan

1. 沉默 / Silence ..... 89
2. 马桶精神 / Toilet Spirit ..... 89  
(杨中仁译/Tr. by Yang Zhongren)

三、截句 / Three Jieju-Poems

○ 朱坤岭 / Zhu Kunling

1. 江上夕阳 / Sunset Over the River ..... 90  
(李盛海译/Tr. by Li Shenghai)

○ 百石斋主 / Lord of the Hundred Stones

1. 松尾芭蕉 / The Matsuo Plantains ..... 90
2. 与谢芜村 / With Xie Wucun ..... 90
3. 小林一茶 / Kobayashi Tea ..... 90  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

○ 孟朝岗 / Meng Chaogang

1. 月夜 / The Moonlit Night ..... 90
2. 观秋雨 / Watching the Fall Rain ..... 90

3. 枯藤 (爬墙虎) / Dry Vine (Creeper) ..... 90  
(孟朝岗译/Tr. by Meng Chaogang)

○ 妙 妙 / Miaomiao

1. 红梅曲 / The Red Mume ..... 91

四、俳句 / Four Haiku-Poems

○ 季肇瑾 / Ji Zhaojin

- 五首 / Five Poems ..... 91  
(Tr. by Brody Isaac)

○ 雅诗兰 / Ya Shilan

- 八首 / Five Poems ..... 92  
(徐英才译/Tr. by Xu Yingcai)

○ 陈赛花 / Chen Saihua

- 十首 / Five Poems ..... 92  
(陈赛花译/Tr. by Chen Saihua)

新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

○ 倪宏伟 / Ni Hongwei

1. 汉姜古城 ..... 94
2. 韩家大院 ..... 94
3. 杨家顶子 ..... 94

○ 胡庆军 / Hu Qingjun

1. 天涯 ..... 95
2. 在天津的最南端,那里有我们或浓或淡的乡愁 ..... 95

○ 黄小平 / Huang Xiaoping

1. 快递 ..... 96
2. 埋 ..... 96
3. 雪花飘进雨地里 ..... 96

○ 马骏斐 / Ma Junfei

1. 古村书香 ..... 97
2. 山村之爱 ..... 97
3. 峡谷遐思 ..... 97

○ 鲁 川 / Lu Chuan

1. 赶集 ..... 98
2. 骑毛驴的新娘 ..... 98

3. 又见炊烟 ..... 98

○ 李长空 / Li Changkong

1. 禅意世界 (组诗十二首) ..... 99

○ 杜文辉 / Du Wenhui

1. 天鹅为什么那么白 ..... 100  
2. 寒河独步 ..... 100  
3. 黑猫 ..... 101  
4. 大雪 ..... 101

○ 魏鹏展 / Wei Pengzhan

1. 笔尖留痕, 无色 ..... 101  
2. 带刺的玫瑰 ..... 101  
3. 你一再大喊, 但没有回声 ..... 101

○ 西杨庄 / Xi Yangzhuang

1. 新年的阳光 ..... 102  
2. 年味 ..... 102

○ 野草 / Ye Cao

1. 制高点 ..... 103  
2. 旧塔 ..... 103  
3. 变化 ..... 103

○ 风之花 / Fengzhihua

1. 初冬 ..... 104  
2. 夏日里的玫瑰 ..... 104

○ 南山圆心 / Nanshanyuanxin

1. 入秋之后 ..... 104  
2. 幸福坪放歌 ..... 105

○ 李祚福 / Li Zuofu

1. 蓝蓝白云天 ..... 105  
2. 纸歌 ..... 105  
3. 水调歌头 ..... 105  
4. 喜爱 ..... 105

○ 王昌卫 / Wang Changwei

1. 记忆之井 ..... 106

○ 张新贵 / Zhang Xingui

1. 这场雪 ..... 106  
2. 2020 第一场雪 ..... 106

○ 刘昶昶 / Liu Changchang

1. 北方小年 ..... 107

○ 万龙生 / Wan Longsheng

1. 贺王端诚行吟诗歌诵评会召开 ..... 107  
2. 题初中毕业纪念册 ..... 107  
3. 题照, 记老友小聚 ..... 108

○ 史红霞 / Shi Hongxia

1. 过春节 ..... 108

○ 蔡同伟 / Cai Tongwei

1. 冬野的麻雀 ..... 108

○ 白明翰 / Bai Minghan

1. 回故乡 ..... 109  
2. 雪喻 ..... 109  
3. 在故乡 ..... 109

○ 李湲河 / Li Yunhe

1. 那个月黑风高的夜 ..... 110  
2. 生命的原色 ..... 110  
3. 风水 ..... 110

○ 谭喜爱 / Tan Xia

1. 葱花 ..... 111

○ 陶曙光 / Tao Shuguang

1. 登龙眠山 ..... 111  
2. 披雪瀑记 ..... 111

○ 巫烈光 / Wu Lieguang

1. 流星 ..... 112

○ 孙丽荣 / Sun Lirong

1. 今夜把相思揉进梦里 ..... 112  
2. 我怕 ..... 113  
3. 寻找心中的那片海 ..... 113

○ 强 弓 / Qiang Gong

1. 两个人的地平线.....113
2. 人生中与你遇见，如此美好.....113
3. 剪影.....113

○ 柳 音 / Liu Yin

1. 影子.....114
2. 我.....114

古詩新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY

○ 胡 宁 / Hu Ning

1. 蝶恋花·金银花 / Die Lian Hua - The Honeysuckle .....115
2. 蝶恋花·与轩湖月坛寻腊梅 / Looking for Winter Plum Blossoms.....115  
(陈良译 / Tr. by Chen Liang)

○ 吴艳芳 / Wu Yanfang

1. 卜算子·旗袍 / Bu Suan Zi - The Cheongsam .....115

○ 极 光 / Ji Guang

1. 玉蝴蝶·识 / Yu Hu Die - The Honeysuckle .....116
2. 柳梢青·只此青绿 / Liu Shao Qing - Only Here is Dark Green .....116
3. 留春令·立春 / Liu Chun Ling - Spring Begins .....116  
(余新英译 / Tr. by Yu Xin Jane)

○ 刘光军 / Liu Guangjun

1. 广府湿地游 / A Tour of Guangfu Wetland .....117
2. 腊八感赋 / The Moods on December the Eighth .....117
3. 水乡采风感赋 / Sights of the Rural Waters .....117  
(王大建译 / Tr. by Wang Dajian)

○ 胡不喜 / Hu Buxi

1. 五律·归别离 / Wu Lü - Returning after Separation.....118
2. 五律·过天竺寺 / Wu Lü - Passing Through Tianzhu Temple .....118
3. 临江仙·醉汾阳 / Lin Jiang Xian - Drunken at Fenyang.....119  
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 雷厉风行 / Leilifengxing

1. 七绝·虎年 / Qi Jue • Tiger .....119
2. 七绝·腊梅 / Qi Jue - Wintersweet .....119
3. 江城子·大雪 / River Town - Heavy Snow .....119  
(任诚刚译 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 巫烈光 / Wu Lieguang

1. 七绝·海滨灵芝 / Qi Jue - A Glossy Ganoderma On Seashore .....120
2. 七律·咏红楼梦 / Qi Lü - Chant of A Dream of Red Mansions .....120
3. 七绝·逍遥与寂寥 / Qi Jue - Carefree and Lonesome .....120  
(巫烈光译 / Tr. by Wu Lieguang)

○ 卫宏图 / Wei Hongtu

1. 桥 / Bridge .....121
2. 路 / Road .....121
3. 荷缘 / Lotus Flowers' Friendship.....121

○ 彭 娟 / Peng Juan

1. 心之芬芳 / Aroma of the Heart .....122
2. 菁菁堂 / A Palace of Peace .....122  
(宋正华译 / Tr. by Song Zhenghua)

○ 李长空 / Li Changkong

1. 虞美人·梦后作 / Yu Mei Ren - Poem After A Dream .....123
2. 采桑子·言难尽 / Cai Sang Zi - A Hard To Describe.....123

○ 风之花 / Fengzhihua

1. 五绝·秋怀 / Wu Jue - Autumn Sentiment .....123
2. 七律·早春踏青闲吟 / Qi Lü - For An Early Spring Outing .....123
3. 醉红妆·冬雪 / Zui Hong Zhuang - Winter Snow .....124  
(程家惠译 / Tr. by Cheng Jiahui)

○ 张 宁 / Zhang Ning

1. 如梦令·白旄前湾 (一) / Ru Meng Ling · Baimaoqianwan (I) .....124
2. 如梦令·白旄前湾 (二) / Ru Meng Ling · Baimaoqianwan (II) .....125
3. 如梦令·白旄前湾 (三) / Ru Meng Ling · Baimaoqianwan (III) .....125  
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

○ 赵玉祥 / Zhao Yuxiang



1. 五律·中秋月夜/ Wu Lü - Mid-Autumn Moon Night ..... 125
2. 临江仙·端午感怀/ Lin Jiang Xian - Thoughts on the Dragon Boat Fest ..... 126
4. 鹧鸪天·中秋月圆/ Zhe Gu Tian - The Full Moon On Mid-aumn Fest ..... 126  
(赵宜忠译/Tr. by Zhao Yizhong)

○ 季肇瑾/ Ji Zhaojin

1. 七律·白鹧鸟/ Qi Lü - Silver Pheasant..... 126
2. 风入松·梅花怒/ Feng Ru Song - The Anger of Plum Blossoms ..... 127
3. 东风第一枝·咏梅/ Dong Feng Di Yi Zhi - A Song to Plum Blossoms ..... 127
4. 沁园春·黄池菜花/ Qin Yuan Chun - The Rapeseed Flowers of Huangchi..... 127  
(于岚译/Tr. by Yu Lan)

○ 黄志坚/ Vince Wong

1. 七律·疏雪待梅添/ Qi Lü - The Snow Waiting for Plum Blossoms ..... 128
2. 七律·逸怀/ Qi Lü - Elegant Feelings..... 128
3. 七律·山水清音/ Qi Lü - Clear tones of hills and woods.. 129
4. 七律·钓月/ Qi Lü - Fishing the Moon ..... 129
5. 七绝·冬奥/ Qi Lü - Olympic Winter Games ..... 129  
(张宁·仁安译译/Tr. by Zhang Ning)

○ 东方卫京/ Dongfang Weijing

1. 七绝·孤行/ Qi Jue-Going Alone ..... 129
2. 七绝·北挪威游记/ Qi Jue - Trio Poems of Journey to North Norway..... 130
3. 五律·塞浦路斯游记/ Wulü - Travels to Cyprus..... 130  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

○ 刘斯威/ Liu Siwei

1. 远景/ Distant Scenes ..... 131
2. 秋风吟/ When the autumn leaves fall..... 131
3. 忆故乡/ Remembering Hometown..... 131  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

经典精译/EXQUISITE TRANSLATION  
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

○ 于 岚/ Yu Lan

1. 归田乐引·对景还消瘦/ My Shadow Tells Me I Am Worn Away ..... 132
2. 渔家傲·三十年来无孔窍/ For Thirty Years He Couldn't See It Through ..... 132
3. 长沙过贾谊宅/ River Town - Heavy Snow ..... 132
4. 自夏口至鹦鹉洲夕望岳阳寄源中丞/ To a Yueyang Banished Colleague on My Journey by Hankou ..... 133

○ 徐英才/ Xu Yingcai

1. 五绝·春晓/ Wu Jue · A Spring Dawn ..... 133
2. 七绝·枫桥夜泊/ Qi Jue·A Night Moor by Maple Bridge.... 134
3. 七律·赋得古原草送别/ Qi Lü·Farewell on the Ancient-Old Grassland ..... 134
4. 七律·锦瑟/ Qi Lü ·The Grand Zither ..... 134
5. 长相思·赠远/ Chang Xiang Si·A Longing for the Beloved ..... 135
6. 蝶恋花·春景/ Die Lian Hua ·Spring Scene ..... 135

○ 吴伟雄/ Wu Weixiong

1. 七绝·村居/ Qi Jue · A Village Scene ..... 136
3. 七绝·山中问答/ Qi Jue · Q and A in Mountain ..... 136
4. 七绝·惜牡丹花诗/ Qi Jue ·Cherishing the Remained Peonies..... 136

○ 张 宁/ Zhang Ning

1. 七律·春申君祠/ Qi Lü·Memorial Temple of Lord Chunshen ..... 137
2. 七绝·却望无锡芙蓉湖/ Qi Jue ·ooking Back at Lake Furong of Wuxi ..... 137

○ 刘明孚/ Liu Mingfu

1. 临江仙/ Lin Jian Xian ..... 138
2. 长相思/ Chang Xiang Si..... 138
3. 五绝·登鹤雀楼/ Wu Jue · Climbing Stork Tower ..... 138

○ 余 新/ Yu Xin

1. 七绝·惠崇春江晚景/ Qi Jue·The Evening Scene on Huichong Spring River ..... 138
2. 七绝·惠州一绝/ Qi Jue·One of the Superb Scenery in Huizhou ..... 139
3. 七绝·东栏梨花/ Qi Jue·Pear Flowers by the East Fence... 139
4. 七绝·东坡/ Qi Jue·The East Slope ..... 139

○ 赵宜忠/ Zhao Yizhong

1. 春望四首/On Spring Vista group of 4.....140

**卓坤灵/ Zhuo Kunling**

1. 浣溪沙/ Huan Xi Sha .....141  
2. 菩萨蛮/ Pu Sa Man.....141

**陈良/ Chen Liang**

1. 青玉案·元夕/ The Lantern Fest Night .....141  
2. 敕勒歌/ Song of Chi-Le .....142  
3. 大风/ Song of Gale .....142

**当代英诗/CONTEMPORARY ENGLISH POEMS**

**Sylvia Cavanaugh /西尔维娅卡瓦诺**

1. Aurora's Grace /极光的恩典 .....143  
2. Hieroglyphics of Trees /树的象形文字 .....143  
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

**Hella Willis /海拉威利斯**

1. Laser Focus: Partial Pentina /激光聚焦：部分五角星 .....144  
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

**Ruth Harker /露丝哈克**

1. Raison d'être /存在理由 .....145  
(Tr. by Joseph Spring/史潘荣译)

**Carol Lee Saffioti Hughes /卡罗尔李萨菲奥蒂休斯**

1. When Wildness Returns /当野性回归 .....146  
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

**Liu Jingwen/刘婧文**

1. Loneliness /孤独 .....146  
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

**Ingrid Bruck/英格丽布鲁克**

1. Weevils /象鼻虫 .....147  
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

**Farley Joe/约瑟夫法利**

1. Moonlighting /夜晚兼职 .....148  
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

**Georgia Ressmeyer/乔治娅雷斯梅尔**

1. A Presence in the Brain/大脑中的存在感 .....148  
(Tr. by Oliver Chen/陈林译)

**Sam Barbee/山姆巴比**

1. Wick/烛芯 .....149  
(Tr. by Zhu Min and Zeng Limei/朱敏, 曾丽梅译)

**Maryann Hurtt/玛丽安赫特**

1. On a Near Spring Day /临春之日 .....150  
(Tr. by Wang Qiongqiong/王琼琼译)

**Marilyn Windau/玛丽莲温道**

1. Memories of Eyes and Ears /忘不了的眼眸与耳朵 .....150  
(Tr. by Xia Yuting/夏雨婷译)

**Anna Banasiak/安娜巴纳西亚克**

1. Varanasi /瓦拉纳西 .....151  
(Tr. by Cheng Yanjun/程彦钧译)

**Mike Blottenberger/迈克布罗滕伯格**

1. Rain Garden /雨水花园 .....152  
(Tr. by Cheng Yanjun/程彦钧译)

**JoRene Byers/乔琳拜尔斯**

1. Mountain Calm /山之静 .....153  
(Tr. by Cheng Yanjun/程彦钧译)

**艺术欣赏/PAINTINGS AND APPRECIATION**

1. 封面: 冷慰怀肖像  
Front Cover: Portrait fo Leng Weihuai .....154  
2. 首页: 于静的山水丹青  
First Page: Landscaping Painting by Yu Jing .....154  
3. 封底: 孙伟国的鱼拓画  
4. Back Cover: The Art of Gyotaku by Sun Weiguo .....154

**译者简介/TRANSLATORS' PROFILES .....155**